

Еукарпа. Études sur la Bible et ses exégètes / M. Loubet, D. Pralon, eds. Paris: Cerf, 2011. 401 p.

Настоящая книга представляет собой академический оммаж, собрание научных публикаций в честь известного французского историка античности и библеиста, прежде профессора университета в Туре, а теперь — в Провансе, в университете Экс-Марсель, Жюли Дориваля (род. 1945). Он начинал как ученый еще в 1960-е гг. в семинаре, которым руководила Маргарита Арль, и рано увлекся греческими Отцами. Стремясь, насколько возможно, полнее понять их мысль, он обратился к изучению древнееврейской традиции. Главной его заслугой в науке стал продолжающийся проект издания комментированного текста Септуагинты, инициированный М. Арль в 1982 г. На сегодняшний день в этой серии вышло без малого 20 томов. Кроме того, Дориваль подготовил критическое издание святоотеческих катен (экзегетических схолий к тексту Писания) в четырех томах. Особое внимание он всегда уделял и продолжает уделять Оригену, понимая, что древний александриец является ключевым звеном в греческой патристике. Название книги — *Eukarpa* / *Еукарпа* (ср. *εὐκαρπός γενεά*, с. 8) — имеет концептуальное значение. Составители вкладывают сюда идею плодотворной деятельности, плодovitости в трудах и учениках, а также элемент некоторого преемства с древней традицией. По крупным публикациям Дориваля, представленным в его полной библиографии по ее состоянию на 2009 г. (179 наименований, с. 8—18), видно, что основные научные интересы Ж. Дориваля вращаются вокруг Библии и ее экзегезы. В соответствии с этим книга состоит из двух больших разделов — первый посвящен исследованиям, связанным с библейским текстом, второй — окружающим традициям. Более подробная рубрикация включает публикации по Септуагинте и восточным библейским переводам, истории и историографии, а также патристической и иудейской экзегезе. Не имея возможности представить все материалы, вошедшие в данный том, сосредоточим внимание на наиболее интересных и фундаментальных.

В сборник входят публикации более 30 исследователей, работающих в области иудейского эллинизма и христианской античности. В нем приняли участие достаточно известные ученые: Маргарита Арль, Эрик Жюно, Алэн ле Буллоэж, Оливье Мюник, Лоренцо Перроне, Бернар Пудрон, Эммануэль Тов и другие. Как часто бывает в подобного рода изданиях, настоящий сборник содержит весьма разнообразные материалы. Книга содержит множество ценнейших наблюдений, как, например, семантическая трансформация греческого *νόμος* в *λόγος* в толкованиях на Псалмы по Септуагинте. Подобные опыты могут быть сделаны только в ходе «полевых» исследований, имеющих дело с самым конкретным текстологическим материалом. Поэтому для специалиста, занимающегося христианской древностью, ряд представленных здесь исследований обладает исключительной ценностью, ведь такого рода «материальные» конкретные изыскания и составляют собственно ткань гуманитарной науки. Представленные в книге публикации свидетельствуют о широком кумулятивном накоплении конкретных знаний в области библеистики и патристики, которые на определенном этапе своего раз-

вития потребуют обобщающего синтеза. Среди вопросов, которым посвящены материалы сборника: датировка краткой редакции книги Иеремии (К. Амфу, А. Сенадур); лексический анализ слова παιδίσκη в Септуагинте (И. Ассан-Дотэ, Ж. Моатти-Фен) и многие другие.

Статья Н. де Ланге предлагает анализ интерпретирующей переводческой стратегии греческого текст Песни песней (датируется I в. по Р. Х.), оригинал которой уже сам по себе изобилует примерами переносного толкования. Один из примеров — это Песнь 1. 8 (по Септуагинте), где слышна аллюзия на дельфийский оракул: Ἐάν μὴ γνῶς σεαυτήν, ἡ καλή ἐν γυναιξίν, ἐξέλθε σύ ἐν πτέρυαῖς τῶν ποιμνίων καὶ ποιμαίνε τὰς ἐρίφους σου ἐπὶ σκηνώμασιν τῶν ποιμένων (ср.: «если ты не познала самое себя, о, прекрасная среди жен! изыди на границы стад и паси козлят твоих под пастушескими шатрами»). Автор исследования полагает, что в тексте оригинала уже заложен историко-политический подтекст, связанный с трагическим для израильского народа первым веком христианской эры. Он передает его следующими словами: «Знание меня начинается с самопознания, моя дорогая. Чтобы достигнуть его, тебе следует отправиться к грекам и напитаться учением их философских школ» (с. 82).

Сесиль Донье в статье «Одежды божественного мщения в Септуагинте» на лексическом материале показывает, что образы божественного гнева в греческом переводе интерпретируются в аспекте справедливого воздаяния, тогда как масоретский текст подчеркивает спонтанность и необъяснимость страшных божественных проявлений. Таким образом, в греческой Библии совершается постепенный переход от образа гнева во исполнение правды к образу гнева во спасение.

Мари-Франсуаз Балез в статье «Написание истории в эллинизированном иудаизме и раннем христианстве: галереи предков» прослеживает особенности персонификации исторических событий в ветхозаветных героях в храмовом и эллинизированном иудаизме, а затем показывает, какие перестановки в этом ряду происходят в раннем христианстве. В храмовом иудаизме особая роль отводится вождям народа, имевшим прямое отношение к храмовому богослужению: Аарон, Давид, Саломон, Езекия, Зоровавель, Осия, Неемия и Симон; в эпоху рассеяния вперед выдвигаются фигуры Адама, Ноя, Авраама, Лота, Иакова, Иосифа и Моисея, наконец, в иудео-христианстве — Енох, Ной, Авраам, Лот и Раав.

Публикация К. Д. Контичелло представляет собой выборку из готовящегося к изданию большого справочного проекта по греческим переводам христианских текстов на латинском языке от III до XV в., выполненную в давно устоявшемся жанре патрологического *ключа* (например, *Clavis Patrum Graecorum* или *Clavis Patrum Latinorum*).

Симон Мимуни вновь обращается к теме родственников Спасителя, а именно к вопросу, кем приходились Господу упоминаемые в Писании братья Иаков, Иосиф, Симон и Иуда, представляя наиболее существенные версии кровного родства Иисуса. Среди прочих он особо выделяет точку зрения выдающегося католического богослова Бернара Сесбуйэ: «при современном состоянии изученности вопроса нельзя предложить окончательного доказательства природы родства, а именно следует ли говорить о братьях по крови в полном смысле сло-

ва, или же о кузенах, ибо Писание не дает необходимых оснований для вынесения окончательного суждения» (с. 248).

Гай Струмза рассматривает проблему исторического изменения христианского культурного самосознания, поначалу идентифицировавшего себя с религией варваров, а затем ставшего в оппозицию к варварскому миру. В глазах древних греков и римлян христианство вначале воспринималось как восточная, стало быть варварская, религия. Здесь всегда сохранялся смысловой конфликт: варварство воспринималось римскими христианами в политическом и культурном значении негативно, а в религиозном — положительно. Религиозное значение слова породило свою противоположность в понятии *ереси*. Автор констатирует, что «если христианизированный Рим изменил идею варварства, ограничив ее значение, то романизированное христианство расширило идею ереси» (с. 277). Христианские авторы примеряли к обозначению христианского культа слово *θείος* (в значении: празднество, пирушка), будь то в апологетических целях или же в поиске культурной и социально-политической идентичности, чему посвящена публикация Ж.-М. Оверса. Публикация Г. Бади и Ж. Парамель обсуждает проблему атрибуции «Синописа Священного Писания» (CPG 4559) св. Иоанну Златоусту, в качестве аргумента привлекая представление о «плоти» как «корпусе»¹ Писания, характерном для Златоуста. Рудольф Брендле представляет проблемный обзор историко-богословских концепций Франца Овербека и Оскара Кульмана о соотношении христианства и культуры, христианства и цивилизации. Он показывает, что подходы этих выдающихся ученых, возглавлявших в разное время одну и ту же кафедру Нового Завета и древней церковной истории богословского факультета в университете Базеля, выражают две различные версии христианского эсхатологизма — радикального и умеренного. В статье Алена ле Буллюэка рассматриваются древние свидетельства о месте захоронения первозданного Адама на Голгофе. Лоренцо Перроне в своей публикации высоко оценивает вклад, привнесенный Ж. Доривалем в оригенистику, а именно изучение литературных сторон творчества великого александрийца, и в этом ключе показывает, что выбор тех или иных языковых средств у Оригена мотивирован богословскими задачами. Бернар Пудрон обсуждает богословскую проблему возможности спасения вне Церкви на материале Иустина Мученика и приходит к широким инклюзивистским выводам.

Статья Адриана Шенкера посвящена проблемному обзору и современной оценке «Гекзапл» Оригена. Автор приходит к выводу, что это грандиозное свидетельство о библейском тексте на древнееврейском языке и греческих переводах представляет собой «полный инвентарь текстуальных различий между еврейской Библией и греческими Библиями в версиях Септуагинты и Феодотиона» (с. 391). Ориген при составлении этого свода очень быстро столкнулся с проблемой непримиримых противоречий различных версий Библии, что совершенно закрыло возможность восстановления единого текста Священного Писания. Причем эти противоречия различаются на два класса: 1) простое ухудшение текста, точнее, ошибочное чтение, что может быть исправлено, и 2) принципиальное ли-

¹ См.: Dorival J., Boudignon C., Fouet F., Cavalier C. Qu'est-ce qu'un corpus littéraire? Recherches sur le corpus biblique et les corpus patristiques. P., 2005.

тературное изменение, что должно быть сохранено как разночтение. При этом Ориген отдает явное предпочтение тексту Септуагинты перед более поздней и, стало быть, ухудшенной версией еврейского текста.

Собранные в настоящей книге 33 публикации отличаются ясной постановкой конкретных исследовательских проблем и задач, детальным разбором источников, надежным научным контекстом, компетентным анализом и обоснованностью выводов. Настоящее издание, разумеется, не отражает современного состояния иудаики и патристики, точнее, библейских исследований в этих контекстах. Оно и не может служить таким показателем. Его ценность заключается в другом. Оно отражает разнообразные прикладные исследования, их направления и научную деятельность исследователей, активно сегодня работающих в этих областях. Издатели предупреждают читателя, что настоящий том является лишь первым из двух задуманных. Второй должен вскоре появиться в печати.

*П. Б. Михайлов
(ПСТГУ)*